Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zacząwszy od Mojżesza i od wszystkich proroków wytłumaczył im we wszystkich Pismach o sobie samym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I poczynając od Mojżesza\* i od wszystkich proroków,\*\* zaczął tłumaczyć im wszystkie Pisma\*\*\* odnoszące się do Niego.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zacząwszy od Mojżesza i od wszystkich proroków wytłumaczył im we wszystkich Pismach (to co) o nim samym.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zacząwszy od Mojżesza i od wszystkich proroków wytłumaczył im we wszystkich Pismach o sobie samym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I poczynając od Mojżesza poprzez wszystkich proroków, tłumaczył im każdy fragment Pism odnoszący się do Niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zaczynając od Mojżesza i wszystkich proroków, wykładał im, co było o nim *napisane* we wszystkich Pismach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A począwszy od Mojżesza i od wszystkich proroków, wykładał im wszystkie one Pisma, które o nim napisane były. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A począwszy od Mojżesza i wszytkich Proroków, wykładał im we wszytkich piśmiech, co o nim było. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zaczynając od Mojżesza, poprzez wszystkich proroków, wykładał im, co we wszystkich Pismach odnosiło się do Niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I począwszy od Mojżesza poprzez wszystkich proroków wykładał im, co o nim było napisane we wszystkich Pismach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie zaczynając od Mojżesza i wszystkich proroków, wyjaśnił im, co we wszystkich Pismach odnosiło się do Niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I zaczynając od Mojżesza, przez wszystkich proroków, wyjaśniał im, co odnosiło się do Niego we wszystkich Pismach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I wyłożył im dotyczące Go we wszystkich Pismach [słowa], zaczynając od Mojżesza i wszystkich proroków.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Następnie, zaczynając od Ksiąg Mojżesza, poprzez wszystkich proroków, tłumaczył im Jezus to, co o nim mówi całe Pismo Święte.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I począwszy od Mojżesza i Proroków wyjaśniał im, co było o Nim we wszystkich Pismach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почавши від Мойсея та від усіх пророків, роз'яснив їм з усього Письма, що було про нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I począwszy sobie od Moysesa i od wszystkich proroków na wskroś jak Hermes począł tłumaczyć im we wszystkich tych odwzorowanych pismach te sprawy około siebie samego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I począwszy od Mojżesza oraz od wszystkich proroków, wytłumaczył im we wszystkich Pismach odnośnie jego samego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I poczynając od Moszego i wszystkich proroków, wyłuszczył im rzeczy, które można znaleźć w całym Tanach, a dotyczące Jego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A począwszy od Mojżesza i wszystkich Proroków, tłumaczył im to, co się do niego odnosiło we wszystkich Pismach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I zaczynając od pism Mojżesza i proroków, wyjaśniał im wszystkie fragmenty Pisma, które mówiły o Nim jako Mesjaszu. |

1. 1) <x>500 7:39</x>; <x>500 12:16</x>; <x>500 13:31-32</x>; <x>500 17:1</x>; <x>510 3:13</x>; <x>570 3:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 24:44</x>; <x>500 1:45</x>; <x>500 5:46</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 13:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 24:32</x>; <x>510 8:35</x> [↑](#footnote-ref-5)